

ТЕКСТЫ КУЛЬТУРЫ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ: ФОРМАТЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД

УДК 347.78.034

Я. А. Глотова

*Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
города Москвы «Московский городской педагогический университет», Москва,
Российская Федерация, yanaglotova13@yandex.ru*

КОНЦЕПТ *UNDERSTATEMENT* КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА)

Работа посвящена изучению концепта *Understatement* как лингвокультурологической категории в рамках исследования стратегии антонимического перевода как основной переводческой трансформации и способам ее языковой реализации в рамках художественного дискурса. Цель исследования состоит в систематизации моделей антонимического перевода в паре языков «русский—английский» на основе метонимического принципа. Материалом исследования послужил корпус примеров отрицания, полученных методом сплошной выборки из произведений А. П. Чехова и их официальных переводов на английский язык. Результатом исследования стали выявленные стратегии антонимического перевода, которые находят широкое применение в современной переводческой практике.

Ключевые слова: концепт *Understatement*; антонимический перевод; антонимия; отрицание; двойное отрицание; переводческие трансформации.

Y. A. Glotova

*Moscow City University, Moscow, the Russian Federation,
yanaglotova13@yandex.ru*

LINGUO-CULTURAL CATEGORY *UNDERSTATEMENT* IN THE WORKS BY ANTON P. CHEKHOV

The paper studies the concept *Understatement* as a linguoculturological category in the framework of antonymic translation as the main translation transformation and the ways of its linguistic implementation within artistic discourse. The purpose of the study is to systematize the models of antonymic translation in the Russian and English

languages based on the metonymic principle. The empirical base of the research includes examples of negation obtained by the method of continuous sampling from the works of Anton P. Chekhov and its English translations. The research revealed antonymic translation strategies, which are widely employed in modern translation practice.

Key words: understatement; antonymic translation; antonymy; negation; double negation; translation transformations.

Введение. Статья посвящена анализу концепта *Understatement* (*преуменьшение*) как лингвокультурологической категории в рамках исследования стратегии антонимического перевода применительно к анализу художественного дискурса на материале произведений А. П. Чехова «Дама с собачкой», «Смерть чиновника», «Ванька», «Хамелеон», «Чайка» и их официальных переводов на английский язык.

Цель исследования состоит в определении средств актуализации концепта *Understatement* в ходе использования стратегии антонимического перевода с русского на английский язык.

Материалом исследования послужил корпус из 685 высказываний, содержащих маркер отрицания, полученных методом сплошной выборки из произведений А. П. Чехова «Дама с собачкой», «Смерть чиновника», «Ванька», «Хамелеон» и «Чайка». Для каждого из перечисленных произведений были найдены официальные версии перевода на английский язык, выполненные разными переводчиками и переводческими онлайн-компаниями (таблица 1), в целях их дальнейшего сравнения.

Таблица 1 — Сводная таблица произведений А. П. Чехова и их переводов на английский язык

Название произведения	Перевод		
Дама с собачкой	Constance Garnett	Ivy Litvinov	
Смерть чиновника	Constance Garnett	Patrick Miles & Harvey Pitcher	
Ванька	Constance Garnett	Gerard Ledger	
Хамелеон	Constance Garnett	Gerard Ledger	
Чайка	Tom Stoppard	Project Gutenberg	Christopher Hampton

Общее число примеров перевода составляет 1 801, из них 401, иллюстрирует применение стратегии антонимического перевода.

Основная часть. Концепт *Understatement* по-разному определяется как зарубежными, так и отечественными учеными. Первым научным исследованием в данном направлении стала работа У. Болла «*Understatement and Overstatement in English*», в которой представлены основные особенности явления *Understatement*. По мнению У. Болла, данный феномен имеет место: в случае смущения; беспокойства и волнения; обиды [1, с. 203—208].

Явление преуменьшения классифицируется на два типа: узуальное и окказионально-авторское. Узуальный вид преуменьшения предполагает зарегистрированные в словарях языковые средства выражения, такие как *rather, far from, quite* и др. Окказионально-авторский вид формируется в потоке речи и может представлять собой целую комбинацию лексико-грамматических и синтаксических средств [2, с. 86—88].

Существуют узуальные грамматические способы выражения *Understatement*, выраженные наречиями степени или, другими словами, детенсификаторами, которые подразделяются на следующие группы [3; 4]:

1) аппроксиматоры, отрицающие значение правды: *almost, basically, nearly, practically, technically, partially, partly, virtually*;

2) диминизаторы, интенсифицирующие утверждение: *a little, in many respects, in some respects, in part, mildly, moderately, pretty, slightly, somewhat*;

3) минимизаторы, имеющие эффект отрицания: *a bit, barely, hardly, scarcely*;

4) компромизаторы, ослабляющие функцию предиката: *comparatively, enough, kind, more or less, quite, rather, relatively, sort of*.

По мнению Л. М. Осокиной, примеры использования *Understatement* могут иметь разную семантическую нагруженность [2, с. 86—88]:

1) преуменьшение эвфемистического характера (сглаживание отрицательного);

2) преуменьшение иронического характера (умалчивание положительного).

Первое значение имеет целью сокрытие истинного положения дел или смягчение значения слов с отрицательной коннотацией. Второе значение может возникнуть ввиду скромности говорящего

и в качестве утешения или самоутешения относительно чьей-то неудачи или, наоборот, удачи.

Со структурной точки зрения примеры можно разделить на несколько групп [2, с. 86—88]:

1) глагол в отрицательной форме + прилагательное, существительное или оценочное наречие с положительной коннотацией: “*You’re not very polite, are you?*”;

2) глагол в отрицательной форме + прилагательное, существительное или оценочное наречие с отрицательной коннотацией: “*Well, they are not completely stupid*”;

3) глагол в отрицательной форме + интенсификатор (*so, such, too, very, much*): “*So busy was he with his operation that he left the other three not much else to do except stare at the victim in the chair*”; конструкция с *not (none) too* + прилагательное: “*She was fascinatingly ignorant even to the none too sophisticated George Augustus*”; отрицание противоположного — *not (at all)* + прилагательное: “*Not bad! Not at all so bad!*” “*Not so bad. Not so bad. Can’t grumble. Can’t complain*”;

4) глагол в утвердительной форме + детенсификатор (*a bit, a little, a trifle, a few*): “*The Slytherin’s smiles faded a little. I have a few last-minute points to dish out. Let me see... said Dumbledore*”;

5) структура *I’m afraid* + существительное / местоимение + глагол / прилагательное с положительной или отрицательной коннотацией: “*I’m afraid I don’t have Dr McCue’s brilliant mind*”, “*Louise. I’m afraid you are going to teach her some etiquette as well*”;

6) структура *I don’t think* + существительное / местоимение + глагол + прилагательное / существительное с положительной коннотацией: “*Besides, I don’t think she has much regard for Chris*”;

7) структура *not (exactly)* + существительное/прилагательное: “*Edward. Anyway, Robin’s not exactly a chicken, and even if she is, she’s not my idea of the prize of the battery*”, “*I’m not exactly five years old*”;

8) глагол в утвердительной форме + наречие степени (*hardly, almost*): “*She even wrote a tear-blotched letter to Elizabeth, which I saw saying that ‘20 years’ — it was almost 30 — of ‘happy married life’ were over*”;

9) двойное отрицание: “*Well, they did rather detest each other. Not unlike yourself and Mr. Malfoy*”;

10) *mere* + существительное: “*Mrs. Pearce. Only this morning you applied it to your boots, to the butter, to the brown bread. Higgins. Oh, that! Mere alliteration, Mr. Pearce, natural to a poet*”;

11) вводная конструкция с *actually / as a matter of fact*: “Stanley. *Do you want to walk with me over to Benton’s? Clive. I’ve got some reading to do, actually*”, “Stanley. *Was it any good? Clive. Yes — it was splendid, as a matter of fact*”;

12) разделительный вопрос: “Mazzini. *...I assure you Mangan is quite a good fellow in his way. He means well. Mrs. Hushabye. He doesn’t look well. He is not in his first youth, is he?*”;

13) структура с *no big deal*: “Everyone expects me to do as well as the others, but if I do, it’s no big deal, because they did it first”;

14) структура с *to say the least / not to say*: “As there wasn’t any Winterbourne money left and the elder Winterbournes lived on thick and shifts, the accusation was, to say the least, fanciful”, “Dear Mamma was horribly shocked, not to say disgusted, by the unseemly behaviour of the Hartlys”;

15) *quite / rather* + прилагательное / наречие / существительное / глагол с положительной или отрицательной коннотацией: “They agreed that the Abbey looked like the atelier of an incredibly bad academic sculptor installed in an overcrowded but rather beautiful Gothic barn. Fanny rather hated Gothic architecture — she said that all those points and squiggles gave her the creeps”;

16) переспрос: “Stanley. *And that’s what you call music? Is that right? Great music? Clive. Let’s say it’s a little distorted at the moment. Stanley. Distorted? It’s driving me mad!*”;

17) *not someone / something to* + глагол: “A tall black-haired witch in emerald-green robes stood there. She had a very stern face and Harry’s first thought was that this was not someone to cross”;

18) эллипсис: “Mrs. Weasley smiled down at them. ‘Busy year?’ she asked. ‘Very’, said Harry”.

Некоторые примеры могут представлять собой контаминацию двух или более структурных моделей [2, с. 86—88]:

– структура *a bit* + прилагательное + двойное отрицание: “It was a bit hard, but not impossible”;

– *quite* + *rather* + двойное отрицание: “Constable did not quite sigh, but his shoulders dropped with a fraction and he lapsed into a rather melancholy silence which was not without a certain power”.

Г. Шпитцбардт выделяет следующую типологию языковых средств выражения *Understatement* [5, с. 349—359]:

1) количественная недооценка: “He knows a thing or two” (= a good deal);

2) литота в узком смысле, представленная антонимом с отрицанием;

3) сравнительное преуменьшение: “*I think we might do worse*” (= *this is the best we can do*);

4) средства ослабления (downtoning attachments): *rather, fairly, somewhat, half, almost, hardly, far from, a little bit, not quite* и др.;

5) глагол *to fail*: *He failed to see it*;

6) сослагательное наклонение: “*I should think so!*” (= *never!*);

7) предложения с псевдоадвербальной ослабляющей функцией: *I'm afraid..., I should think..., I suppose...* и др.;

8) случаи намеренного избегания выражений с гиперболой (в данном контексте Г. Шпитцбардт приводит следующий пример: джентльмен показывает друзьям коллекцию вин, называя одно из них *delicious*, другое — *superior*, третье — *exquisite*. Когда же он приближается к четвертому, самому лучшему, то восклицает: “*This wine, gentlemen, is good!*”);

9) ирония;

10) эвфемизмы.

На основе представленной выше типологии Г. Шпитцбардта рассмотрим подробнее примеры выражения концепта *Understatement* на материале произведений А. П. Чехова «Дама с собачкой» и «Чайка». Представляется важным отметить, что в ходе анализа отобранных примеров отрицания было выявлено лишь четыре случая выражения преуменьшения (таблица 2).

Таблица 2 — Примеры выражения концепта *Understatement* в произведениях А. П. Чехова и варианты их перевода на английский язык

Средства ослабления	
А. П. Чехов «Чайка»	Translation by Christopher Hampton
<i>А, по-моему, никаких тут новых форм нет, а просто дурной характер.</i>	<i>If you ask me, far from being a new form, it's just bad manners.</i>
Глагол <i>to fail</i>	
А. П. Чехов «Чайка»	Translation by Project Gutenberg
<i>Я вас не узнаю.</i>	<i>I fail to recognise you</i>
<i>И вот эта чайка тоже, по-видимому, символ, но, простите, я не понимаю...</i>	<i>...that you must forgive me if I fail to follow you.</i>
<i>В молодости когда-то хотел я сделаться литератором — и не сделался.</i>	<i>When I was young, I wished to become an author; I failed...</i>

Окончание таблицы 2

Предложения с псевдоадвербальной ослабляющей функцией	
А. П. Чехов «Чайка»	Translation by Tom Stoppard
<i>Говорят, что здесь богема., как бы я не пошла в актрисы...</i>	<i>...they say you're all bohemians. They're terrified I'll go on the stage.</i>
<i>Нельзя, Петр Николаевич, как бы воры в амбар не забрались.</i>	Not possible, Piotr Nikolayevich — <i>I'm afraid of thieves getting into</i> the barn.
А. П. Чехов «Чайка»	Translation by Project Gutenberg
<i>Говорят, что здесь богема., как бы я не пошла в актрисы...</i>	<i>...they call this place Bohemia and are afraid I shall become an actress</i>
<i>Нельзя, Петр Николаевич, как бы воры в амбар не забрались</i>	<i>No, I really can't, sir, and I am afraid thieves might break in if the dog were not there.</i>
А. П. Чехов «Чайка»	Translation by Christopher Hampton
<i>Говорят, что здесь богема., как бы я не пошла в актрисы...</i>	<i>They say it's too Bohemian....they're afraid I'll be infected and want to be an actress...</i>
Комбинация 1 типа + 2 типа	
А. П. Чехов «Дама с собачкой»	Translation by Constance Garnett
<i>... и говорят с ней только с одною тайною целью, о которой она не может не догадываться.</i>	<i>...and spoken to merely from a secret motive which she could hardly fail to guess.</i>
Комбинация 1 типа + 3 типа	
А. П. Чехов «Чайка»	Translation by Tom Stoppard
<i>Не понимаю, какая надобность.</i>	<i>I think that's rather overdoing it.</i>

Заключение. Концепт *Understatement* представляет собой неоднозначное явление, которое присуще англо-саксонской культуре. Данное понятие многогранно в силу контекстозависимой семантики того или иного высказывания и может быть выражено целым рядом лексико-грамматических и синтаксических средств, снижающих категоричность.

Список цитируемых источников

1. Ball, W. J. Understatement and Overstatement in English / W. J. Ball // English Language Teaching. — 1970. — V. XXIV. — № 3. — P. 203—208.
2. Осокина, Л. М. Виды преуменьшения в современном английском языке / Л. М. Осокина // Вест. Челяб. гос. ун-та. — 2009. — № 27. — С. 86—88.
3. Hubler, A. Understatement and hedges in English / A. Hubler. — Amsterdam : Philadelphia : Benjamins, 1983. — 192 с.

4. *Quirk, R. Toward a description of English usage / R. Quirk // Transactions of the Philological Society. — Oxford, 1960. — P. 40—61.*

5. *Spitzbardt, H. English adverbs of degree and their semantic fields / H. Spitzbardt // Philologica Pragensia. — 1965. — P. 349—359.*

УДК 8; 81

И. С. Криштоп¹, К. В. Гавриленя²

¹*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, inessa_top@mail.ru*

²*Государственное учреждение образования «Боровлянская средняя школа № 3»,
д. Лесковка, Минский р-н, Республика Беларусь, gavrilenya6565@mail.ru*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕТЕВЫХ ТЕКСТОВ

В статье обосновывается актуальность изучения особенностей тревел-блогов в свете современных филологических исследований. Представлен экскурс в историю становления сетевых текстов о путешествиях. Основное внимание авторы акцентируют на лингвистических реализации категории оценки, способах презентации личности автора, реализации гипертекстуальности и креолизации. Теоретические положения иллюстрируются примерами из наиболее популярных англоязычных блогов о путешествиях.

Ключевые слова: тревелог; тревел-блог; интернет-коммуникация; культурно-маркированные явления.

I. S. Kryshstop¹, K. V. Gavrileny²

¹*Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus,
inessa_top@mail.ru*

²*Borovlyanskaya Secondary School № 3, v. Leskovka,
Minsk region, the Republic of Belarus, gavrilenya6565@mail.ru*

LINGUOCULTUROLOGICAL POTENTIAL OF ENGLISH ONLINE TEXTS

In the article the authors substantiate the relevance of studying travel blogs in view of recent philological research. The history of the development of online travel texts is presented. Attention is focused on linguistic ways of implementing the categories of evaluation, author's personality, hypertextuality and creolization. Theoretical ideas are illustrated by examples from the most popular travel blogs in English.

Key words: travelogue; travel blog; internet communication; culturally marked phenomena.